



Endic

- 1 | ÉDITORIAL
- 2 | LENGUE MAY-GRANE
- 3 | APRÈNE À BÀDE BIÉLH
- 5 | LOU MISTÈRI DE CANA(BIS)
- 6 | LA LÉGENDE DE SAINT FRIS :
ENTRE MYTHE ET RÉALITÉ
- 8 | AYGADÉ
- 10 | LA VIE DE L'IBG



IBG MAGAZINE - La Voix du Béarn
radio-voixdubearn.info/47.html
 ✉ ibmag@orange.fr



VOTRE
PARTENAIRE



Retrouvez-nous sur 
 Institut Béarnais et Gascon
 @ibg.secretariat



LÉNGUE MAY-GRANE

Par Jean-Marc Casamayou
 Capdau de l'Enstitut Biarnés e Gascoû

L'année 2023 marque pour la ville de Salies de Béarn, le centenaire de la disparition du médecin-poète Léonce Lacoarret, plus connu sous son pseudonyme de plume : L. AL-CARTERO (Brou, Eure et Loir, 1861 - Salies de Béarn, 1923).

L'écrivain et félibre béarnais, membre de l'*Escole Gastoû Febus*, auteur de nombreux ouvrages, a été dignement fêté dans la Venise béarnaise par toute une série de manifestations et de spectacles en son honneur.

Parmi ses œuvres, nous citerons : *Au Péis Berd, Biarn ; Chuquéte ; L'Escarre-saq ; P'ou Biladye, I. Paysàs, II. Campestre ; Las campanes de Goarilèu ; La Cante de l'Oubrè, Lous Piquetalos, Lou Bouè, La Saliérote ou Lous Saliès...*

Pour démarrer cette nouvelle rentrée de l'Institut et de ses *escabots*, nous empruntons au poète la dernière strophe de son poème intitulé : *Léngue may-grane*.

Pourrons-nous nous reconnaître dans ces quelques lignes...

« *Tabéy que-t goèyteram, ô Bouts dou Nouste Biarn,
 Permou qu'ès enta nous, Biarnés bestids de rase,
 Sang de la nouste sang, carn de la nouste carn,
 Lou goardiant dous larès, lou dous debis de case,
 E, sustout per aco,
 Permou que-ns tanhs au coo,
 Paraulis enhadant, sabrous coum la meurane,
 Bielh parla toustem yoén, bère lengue may-grane. »**

Gauyouse rentrée d'agor à toutes e à tous au serbici de la nouste lengue mayrane !

Siats toustém eths de qui cau !
 Eth **Baretounés** de la Tasque

**Lengue may-grane, P'ou Biladye (II), 1923, poème complet avec la traduction de l'auteur dans ce numéro.*

Lengue may-grane

Langue maternelle

Rouchinoulet cantayre au mièy d'û bosq oumpriu,
 Array de sou cadud per sus las arribères,
 Fresq gourguèy yumpedou méy tringlant que lou briu
 Dous gaves barreyads à trubès las heuguères,
 Cabèn de meu moustous,
 Flamboureyant e blous,
 Qu'ès sabourent coum pâa, qu'ès brabe coum mesture,
 Bielh debisa Biarnés, beroye parlerude.

Coum lou milhoq badiu qu'ès hilh dou nouste sòu,
 E qu'insles dab lous counhs per sus las courreyades,
 Neuriguads que-t poupam dab la lèyt au bayoù,
 Qu'arrids s'ous pots flourads de las bères maynades ;
 Hens la bouts dous pays-grans,
 Dous thicouyots gaymants
 Que boules, debisa, las ales toutes làris
 De-cap au cèu lou sér dab las noustes pregàris.

Qu'ès la cante dou boè qui-n ba dabant aus boèus,
 L'anilhet dous gouyats, la brousside amoureuse
 Qui-s lhèbe per s'ous camps, e, p'ous dies de flèus,
 Lou planhet dou moundot : Qu'ès la lengue amistouse
 E horte dous balents,
 Lou yemit dous doulents,
 E, que bòus ha-t ayma, Tu, qui-t pouyrés ha cranhe,
 Hount clare, oun tout û puble assequad s'abeuranhe.

Tabéy que-t goèyteram, ô Bouts dou Nouste Biarn,
 Permou qu'ès enta nous, Biarnés bestids de rase,
 Sang de la nouste sang, carn de la nouste carn,
 Lou gardiant dous larès, lou dous debis de case,
 E, sustout per aco,
 Permou que-ns tanhs au coo,
 Paraulis enhadant, sabrous coum la meurane,
 Bielh parla toustem yoén, bère lengue may-grane.

Rosignolet qui chante dans une forêt ombreuse,
 Rayon de soleil tombé sur les plaines,
 Frais murmure berceur, plus sonore que le courant
 Des gaves déversés à travers les fougeraies,
 Ruche de miel doux,
 Pur et fleurant bon
 Tu es savoureux comme les pins,
 Tu es bon comme la métüre,
 Vieux parler Béarnais, ô langage joli.

Ainsi que le maïs vigoureux tu es le fils de notre sol,
 Et tu gonfles avec les grappes le long des pampres,
 Nourrissons, nous t'avons sucé au berceau en même temps
 que le lait,
 Tu souris sur les lèvres fleuries de nos belles jeunes filles ;
 Dans la voix des aïeux,
 Des tout petits câlins
 Tu voles, ô parler, les ailes déployées
 Vers le ciel le soir au milieu de nos prières.

Tu es la chanson du bouvier qui s'en va devant ses bœufs,
 Le cri de joie des garçons, le murmure d'amour,
 Qui monte des champs,
 Et aux jours de deuil
 La plainte des pauvres gens : Tu es la langue amicale
 Et forte des vaillants, le gémissement de ceux qui souffrent,
 Et tu veux te faire aimer, Toi qui pourrais te faire craindre,
 Source claire où tout un peuple altéré s'abreuve.

Aussi te garderons-nous, ô Voix de Notre Béarn,
 Parce que tu es pour nous, Béarnais, vêtus de bure,
 Le sang de notre sang, la chair de notre chair,
 Le gardien des foyers, le doux parler de nos demeures,
 Et surtout encore
 Parce que tu nous tiens au cœur,
 Idiome enchanteur, savoureux comme une grenade,
 Vieux parler toujours jeune, belle langue maternelle.

• Al-Cartero

P'ou biladye, II Campestre, Imprimerie E. Marrimpouey Jeune, Pau, 1923.
 (Grafie de l'autou)

Debis primat aus Yocs Flouraus 2022

Que credi que-s hasè tout soul, aquéth aha !
 Beyat quin éy estouan ço qui escribém : que parlam de « bàde biélh ». Més baduts qu'èm, e soubén, ta la màye part, ci disèn las estatistiques, qui y a pauses ! Que-ns apressam méy de l'àuṭe cap que dou purmè ! Qu'èy atau ! Qu'èm touts de la mediche traque que lou « Jacques le Fataliste », coum l'escribè Diderot.

– L'Alphonse de Lamartine qu'at disè méy beroy :
 « *Le soleil de nos jours pâlit dès son aurore.* »

Soùnque proufeyta-n tan qui luséç de plâ.

Be-m loégn dous moùnjes trapistès qui houdilhen cade die lou clot oun ban gaha lou gran droumi, e qui-s saluden l'û l'àuṭe : « Fray, que-ns cau mourri ! ». Arré de tau enta passa û boû die en seguin !

N'èm pas méy plâ besiats dap lous mystics espagnòus : la loue predicadère qu'èy de canta que cade òmi e bat dap « reo à muerte » (coundannat à mourt) escribut sus la care. Nou sèy pas si-s hasèn repas de familhe en aquéth téms ; segu n'èren pas moùnḍe à embita per counta istoères enta arridè.

Que-m broumbi d'ûe gouyate qui escribè à û yournau héns la paye dou « courriè dou co », que demandabe :

– *Qu'èy bint ans ! Que cau ha ?*

Nou sèy pas si la respounse e l'escadou :

– *Arré ! Que passera !*

Que disè de méy ? Que s'at birera toute soule, que-u s'aparira d'aprêne ço qui la bite e-u boûlḥe enseгна.

L'arrepoè biarnés qu'at dit atau : « La biélhe que-s mouribe, e qu'aprenè ! »

Augan, que-ns amassam enta escouta lous qui-ns bôlin aprêne à bàde biélh. N'at disin pas atau : que s'y parle d'estaubia tout ço qui-ns pot mia méy en daban.

Purmère questioû : à quin àdyè e s'y parle de biélh ? Lou qui marche dap ûe cane, segu qu'èy û biélh !... E boulét arridè : las carrères que-n soun plées de moùnḍe qui-s passeyen dap ûe ou dues canes, e que-n ban de boû trî.

E qué pensa d'aquéth nabèth yoc de soucietat qui s'apère lou « Tamalou » ! Que-s yogue à dus ou méy, si s'escat. Lou qui gagne, qu'èy lou qui a la méy loungue liste de tesics e poutingues enta-us achica.

Chéns esta û gran sociologue, qu'abi deya trattat dou sudyèt dap « Lous Centenàris » e « La Posologie ». Que boy segu atau en pe countan las mées coéntes de santat.

Permou qu'èy aysit de-s trufa dous malhurs dous àudeç, soùnque coumença de parla dous soûs.

Qu'estou û téms oun chanqueyàbi en penén d'û coustat coum la Tour de Pise, e la came esquèrre nou boulè pas segu lou medich camî que la soûe besîe. Que calou passa la crouchidère à l'esmoule enta ha méy de place aus nèrbis e atau tira lou hoéc de la came. Dus cops que s'y calou tourna, permou d'abé boulut ha lou yoén ! Ad aquéths mouméns, que m'y hasouy dap dues canes, de las qui aperam « anglèses ». Proû bistè, l'esquiau que-s tourna hica de drèt, e you qu'èri countén !

Ûe istouriète : lou suryén que-m disou, û cop pedassade la rée, de que-m calè marcha coum û militàri enta tourna-m quilha de plâ. Qu'èri s'ous camîs dap lou câ, Winnie que

l'aperàbem, û gran cagnàrou, amistous au poussible, au ras l'û de l'àuṭe. Per bèth die, ûe besîe que bedou lous dus caminàyres e que-m disou en arridèn :

– *Sàbes ço qui disin : méy lou meste éy noucién, méy lou câ éy fidèu !*

Amasse-t aquère ! N'èy pas dechat de-m passeya dap lou Winnie, éth nou counchè pas aquère bertat !

Purmère alebade ! Ha-s houdilha la rée enta la neteya n'èy pas ûe cause de tout die.

Proufeyta de l'esclaride !

« *Soùnque dure* », coum disè Letizia Ramolino, la may de *Napoléon* !

Lou cussoû que se m'ère hicat au curroû, e toustém dou medich coustat. De quon en quon que-m tesicabe :

ana ha fotos dap l'atrune qui bét per dehéns, debath la perisse. Arré de machan, quàuques poutingues e que-s passabe.

Entér téms, que y abou ûe petite alèrte : la pèth dou béntè que se m'eslouchè e û tros de budèth que parescou, aco dou coustat drèt, pénsi enta ha penén à ço d'abans. Que calou hica ûe rustine enta boussa l'esquis. Que-m hasoun très petits traucs – adroumit qu'èri – enta espia dap ûe camera, per dehéns, ço qui calè pedassa.

Û cop fenit, lou suryén que-m digou de nou pas trop bébe tan qui lous hourats nou sien secats, sinoû tout ço de bebut que s'aniré per aqui ! At credèt ?

Esmoulut, traucat, que m'anabe arriba en seguin ?

N'abouy pas lountéms à atèndè : lou cussoû qu'atèndè lou soû tour ta s'y tourna à la soûe houdilhadère. Û matî, bistè gaha las canes, la came nou boulè pas méy tira en daban. Que-m demourabe poutingues à chuca, que las



▲ Dessin original d'Ernest Gabard.

chuquèy. Coum disè l'àudef, que-m hasou autan d'esfèyt coum si las m'abihicades au... Passém ! De méy, nou m'en demourabe pas méy !

Qu'anèy bédè lou medecî : que counchè la bèstie e lou mau ! Que-m hasou brouni la Carte Vitale en hournin d'àudef « posologies ». Coum au camî de crouts, que y abè l'àudef estacioû : la pharmacie ! Ta-p disè si s'èren abituats à-m bédè, cade cop qui-m presentàbi daban, las portes que s'aubriben toutes soules !

Que hasouy tabé quàuques passàdyes enço dou kiné. Segouti la came nou la hasou pas méy marcha de drèt. Lou kiné que-m disou que la soûe pratique qu'ère entaus qui abèn quàuqu'arré de coupat ou d'alebat, més nou balè pas enta ço d'arroulhat e d'arrougnat.

À truques de pleyteya :

– « *Ça n'en vaut pas la peine* », ci-m disè lou medecî lous purmès téms – estaubian dap la Secu, més pas dap la mée « peine » ! – Qu'abouy toutû drèt à ûe besite enço dou fotografe enta espia ço qui-s passabe per dehéns. Que bedou bistè que y abè ûe pèce à cambia.

Enfi, que bedi lou cap dou tunèl ! Qu'èri lou soul !

E sabèt ço qui-m sourti lou medecî ? : « Que demourabe proû de couchî entér-de-miéy d'ous os ta nou pas s'espataqueya enta courrè cambia lou cardan qui arrougnabe.

Que-m hasè pensa ad aquéth qui disè au soû pacièn :

– *Moussû, lou bostè co que-n ba trop bistè, més aco nou-m da pas brique de soucis !*

Lou malau de-u respoune :

– *Moussu lou medecî. Si lou bostè co e batè trop bistè, à you tapoc, nou-m daré pas brique de soucis !*

Lou mé que-m dé l'adrèssè d'ûe « collègue » qui-m tireré, de segu, lou mau de la came, à cargue enta you de préne randevou. Qu'at hasouy lou quoatè de may – quooan as lou hoéc héns las cars, lous soubenis que-t demouren adayse héns lou cap – e qu'escribou lou mé noum entau 23 de yugn !

– *Tan loégn !*

– *C'est dans un mois !* ci-m respounou la gouyate.

Oh, û més e quâsi trénte dies méy, tros de grane pègue ! Demoure plâ beroy assegude sus las toûes bertats, you que-m goârdi lou mé mau !

Lou gran die qu'arribè, quâsi segu qu'estoure la fi dou calvère. Bè t'en crédeç ! Que calou tourna... quinzè dies méy tard ta ha la picure qui goariré. Qu'abi tout lou téms d'ana coèlhe lou materièl à la pharmacie.

Quooan bedouy l'agulhe... qu'ère de las peludes, grane, espèsse ! Que-m demandàbi si anàbi bédè û medecî... ou û toreador ! E dap aquéth mounde, la Carte Vitale, de bérde que debiengou rouye, de tan qui la hasoun cauha.

Qu'abouy quinzè dies de bacances, arré méy ! Que s'y calou tourna à chuca poutingues, las mediches.

Toutû, lou medecî que-n estou d'abis que calè ha las causes coum calè, ci-m semblabe à you. Que l'y abè calut chéys més de reflexioû enta coumbiéneç de ço qui sabi desempuch ! E que m'en hasè lou chapitreyadis coum û gran proufessou, à you qui hournibi lou mau e éth qui n'abè pas hèyt arré enta-u soegna, ni medich escouta-m, e qui nou haré arré méy ! Anades e anades d'estùdis ! Couhouneç sos, pèrde téms e you pati mau tout dou lounc !

Dirèc, la grane maysoû, amucha las fotos e soûnque d'enténeç lou suryén disè quin m'anabe tira lou mau, que goaribi deya, tout à doucines. L'òmi sapièn que-m hasou bédè ço qui m'anabe hica à la place de l'os esbrighat. Ad aquéth moumén, qu'abouy ûe drolle d'imàdyè qui-m traquè lou cap !

À la pelère, qu'èri you qui tuàbi lou porc e qui-u deshasi. Quooan calè talhuca lou yamboû, l'os qui-s destacabe de la carcasse, que-s semblabe hort à ço qui bedi bitare. Que s'anabe passa atau enta you ? Més lou porc qu'ère mourt, éth ! E you que bouli tourna tira en daban û cop fenit aquéth aha, si tout e-s passabe de plâ !

Tourném de cap à las esplicacioûs serieuses. À bédè lous tros de hèr qui-m hiqueré à l'esquiau – û beroy utis, ci-s semblabe, lusén e pròpi – purmère questioû : ne-s ba pas arroulha coum l'os ? Sounque barra de plâ lou trauc ta que l'èr n'èntre pas !

– *E pouch chausi lou modèlè ?* e-u demandèy.

– *Que nou !* ci-m respounou.

Que coumençabe plâ ! E « la beauté intérieure », nou counte pas ?

Que-m digou qu'en aberé per ûe ore ta ha lou cambiamén. À you, arré nou-m pressabe, adroumit qui èri ! Qu'ère prebist de coumença à l'ûe ore e miéye. À l'ûe ore e miéye, qu'èri ayassat sus lou carriot héns la grane sale dap mounde qui brouniben au ras de you, e lous oélhs grans uberts ! Qu'èm souy desbelhat à chéys ores ! Lou beroy droumi !

Autalèu carreyat héns la crampe, lou suryén que t'arribè :

– *Comment vous sentez-vous ?*

N'èri pas près à gaha ûe courruce, segu ! Més qu'èri arribat au cap dou mé camî de crouts.

You, countén que-m biengouisse demanda noubèles autalèu tournat...

Atendiat !

– *L'opération a duré deux heures !*

Au loc d'ûe ! Au mén, que-n èy abut p'ous sos !

– *J'ai eu des complications !*

Pét de pericle.

– *Vous bougez les doigts du pied ? Et là, c'est sensible ?*

Qu'abouy boû à cade questioû e que clabè l'interrogatoère :

– *C'est bien, alors je n'ai rien abîmé !*

Mancabe pas méy qu'aquère !

Quoan bedouy las fotos de ço qui m'abè cambiat e hournit, que bedouy las cabilhes (vis) e que pensèy :

Segu qu'enta atistalha û nabèth cardan sus û biélh chassis, que calè toutes aquères atrunes. Toutû, aco qu'aberi poudut hourni : « Que-n èy ûe pièle à case qui nou-ns serbéchin que de quoan en quoan ».

L'aha qu'ère hèyt, decha lous regrèts au pè dou lhéyt.

Chéns counta que quoan e-m boy mouri, ne poudèy pas esta cresmat, pas questioû de « cremacioû » ! E aco ?

Dap touts lous « anti-inflamatoires » qui èy glapat ta-m tira lou mau de dessus, lou hoéc nou poudè pas gaha ! E si per cas, e s'escat de plâ, lou tros de hèr qui èy héns la came, que demourera sancè e nou poudè pas càbè héns l'urne dap las brases ! Petites causes, més qu'èy boû de-n tiéne countè abans !

Aquète cop qu'èri beroy pedassat, que-m calou toutû quâsi û an enta que tout e-s hiquèssè de drèt.

Que boy feni per oun abi coumençat : adare que boy poude bàde biélh tranquile.

Qu'èy tout ço qui cau entad aco : que m'an hèyt toutes las rebisioûs ! Que souy coum aquères boeytures qui petarradéyen e tringaléyen, més qu'abancen toutû !

Ou coum lou mé biélh tractur !

• Pierre Lagarrue

Lou mistèri de Cana(bis)

Primat aus Yocs Flouraus 2022

L'Aurelie que demourabe déns û petit bilådje au capsus de Lembéye. Coum ère pas trop beroye e, ço de méy, que nasicabe, que l'abèn maridade dap û biélh croustéth qui pintabe beroy. Ére, més yoéne qu'abè encoère quâuques embéyes, més éth ne poudè pas méy. Alabéts que rendè serbécis aus joéns dou parsâ qui bienèn à dus, l'û dap û pichè e l'âute dap lou brouqué. Atau tout lou mounde qu'ère countén. Més û die que troubèn lou bielhas mourt e la noustè Aurelie que-s hica à cerca û

nabèth marit e per hasar que-s trebuca au mercat, û didjaus de cap à miéydie, dap lou Yan de Chuquedoèles. Aquèth tabé, qui cercabe ûe hémne, que la prega à l'aubèye e à la fi dou repas, l'aha qu'estou hèyt.

Û bèth die, l'Aurelie e lou Yan qu'arribèn enço dou mèdje. Aquèth qu'ère esmalit coum û lioû, permou que reprouchabe au mèstè de la cure d'Aurensâ de l'y abé destournat û malau.

Coum aquèth pa d'amourous n'èren pas trop nétes e tabé qu'aymaben hère la chuquète, lou medecî que descidè dous embia ha ûe cure à las aygues enta neteya lou deguéns e lou dehore. L'idée que camineya e ballèu qu'estou coumbiengut qu'anaben coumença lou dilhûs.

Que y arribèn tau coum èren, à sabé touts pipauts e chéns nade pèlhe enta-s poudé bagna. Ne-p disi pas déns quin estat èren las bagnères quoan s'en sourtin ; à tau punt que barrèn las cabines pendén ûe semaine.

S'ou cop, lou medecî qu'estou hère countén de'quère istoère, permou atau qu'abè benyat l'afrount.

La cure que-s passè de plâ e de cap à la fi, lou mèstè que digou au medecî :

– *Sabét, Moussu, lou bostè pa d'auyâmis que-s soun hicats à bébè aygue, que s'en ban tout die à case dap ûe dame-jane cadû, lou lendematî que soun boéytes e que tournen coumença.*

Aco, lou noustè medecî qu'ère trop biélh déns lou soû mestie enta poudé abala û cause coum aquère !

Autalèu lous curistes partits, que-s hiquè au darrè dap la soûe tourroumbiole e que segui, prèst ta ana dinqu'à loue. Més tout d'û cop, arribats à l'en bat de la Cave cooperative, que s'arrestèn e que debarrèn. Tè, que-s digou lou seguidou, que débèn abé hàmi de picha dap toute l'aygue qui an but.

Més arré de tout, cadû que boeytè la soûe boutèlhe au barat e qu'entrèn à la boutigue. Que sourtin dap dus litres e miéye de bî rouy, de'quéth Madirâ qui goaste la tabalhe quoan s'y cat dessus. Û gran arridè-peguè que gahè lou medecî à la biste de'quéth espectagle.

La semaine d'après, quoan biengou à la cure que digou :

– *Que saberat, qu'û miracle que s'èy acoumplit ! Qu'an carcat aygue à bostè, més quoan soun arribats à loue, qu'ère bî. Qu'èy arribat dus cops, lou purmè qu'ère à Cana, en Palestine, e lou segoun déns lou noustè parsâ.*

Atau qu'èy l'esplic dou titrè.

• Û de las Marlères



▲ *Le donjon.*

En 732, l'armée d'Abder Rhaman, battue à Poitiers par Charles Martel, reflue vers les Pyrénées. Elle suit l'antique chemin de crête « la Ténarèze » qui relie la Garonne au col de Rioumajou, au-dessus de Bielsa en Espagne, quand ici au lieu-dit « l'Etendard », son arrière-garde se heurte à une petite troupe de Francs commandée par un certain Fris, fils de Rabbod, roi des Frisons et neveu de Charles Martel.

Le combat s'engage, les Francs sont victorieux, mais au cours de l'action, Fris est frappé d'une flèche. Son cheval l'emporte loin du champ de bataille, sur les bords de la petite rivière « la Guiroue » où le héros expire. Ses compagnons l'ensevelissent sur place.

Si le souvenir du combat contre les infidèles restait vivace pour la population, l'emplacement de la tombe, lui, était ignoré. Quelques deux cents ans plus tard, un paysan du lieu fut fort intrigué par le comportement d'une de ses vaches: jamais cette bête ne prenait de nourriture et pourtant elle était la plus belle du troupeau. Il la surveille et constata qu'elle allait lécher une pierre dissimulée dans les broussailles. Le paysan dégacha la pierre et découvrit un sarcophage.

Un prince de légende

Ayant soulevé le couvercle, il se trouva en présence du corps d'un guerrier encore recouvert de son armure, avec son casque et toutes ses armes. Une fontaine jaillit du sol à l'instant même ; alors l'homme se souvenant de la bataille qui s'était jadis livrée ici, ne douta pas un seul instant qu'il venait de découvrir les reliques de Fris, le Saint martyr, mort pour défendre la chrétienté.

Avec ses voisins accourus, il décida de lui donner un tombeau plus digne de lui et de l'amener à quelques centaines de mètres de là, au lieu dit « Tapia » où était une petite église.

Le jour du transfert arrivé, en présence d'une grande foule, le sarcophage fut hissé sur un char auquel était attelé les bœufs les plus beaux et les plus forts du pays. À la stupéfaction générale, ils furent pourtant incapables d'ébranler le char.

Alors quelqu'un suggéra d'atteler la vachette qui venait lécher la pierre. Seule et sans effort apparent, elle amena sa charge jusqu'à l'église de « la Tapia » où le sarcophage fut déposé.

Depuis les miracles se succédèrent et les pèlerins accouraient.



▲ *La charpente.*



◀ *La halle.*

L'histoire du village au cours des siècles

Saint Fris n'est peut être qu'une légende, mais la bataille qu'il livra contre les Sarrasins, sa mort glorieuse à l'issue du combat, les nombreux miracles qu'il accomplit par la suite et le culte fervent que lui vouait la population, font qu'il est entièrement lié à l'histoire de Bassoues et à la prospérité de ce petit village.

Très ancienne communauté d'habitants, un « castrum » (petite agglomération fortifiée), existait vraisemblablement bien avant le X^e siècle.

Une antique forêt porte d'ailleurs encore le nom du dieu romain MARS : la forêt du Marsoulès.

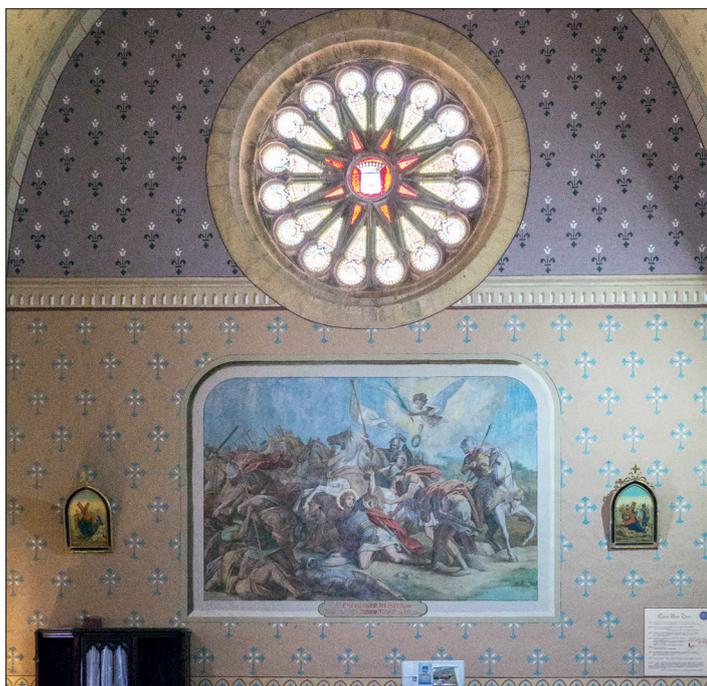
En novembre 1020, Raymond, seigneur de Bassoues, fit donation de l'église de Saint-Fris aux moines de Pessan, à condition que fût bâti un couvent de bénédictins (aujourd'hui disparu) près du tombeau du saint : la Basilique Saint-Fris.



Ce couvent fut occupé par les moines, mais plusieurs fois dévasté, et les religieux maltraités.

En 1270, un seul moine occupant les lieux, ces derniers furent données à l'Archevêque d'Auch AMANIEU II d'Armagnac.

Un Acte de 1283 désigne le lieu de Bassoues sous le nom de paroisse de Saint-Fris.



▲ La basilique Saint Fris.

Devenu seigneur de Bassoues, AMANIEU II donna des lettres de coutumes aux habitants en 1295, peu de temps après la fondation de la Bastide. Son successeur, l'Archevêque et Cardinal Arnaud AUBERT, neveu du Pape INNOCENT VI, fit construire les murs d'enceinte et le donjon, achevé en 1371.

Ce n'est qu'en 1510 que l'Église Notre-Dame, située au cœur de la bastide, sera consacrée église paroissiale.

C'est au XVI^e siècle, que le cardinal de Clermond-Lodève, fit élever la halle et qu'il embellit la basilique de deux portails Renaissance.

C'est sur les ruines de l'ancien château qu'au XVII^e siècle, Monsieur Lamothe-Houdancour, fit construire le corps du château actuel.

Siège d'une justice royale jusqu'à la révolution, Bassoues fut également chef-lieu du canton jusqu'en 1801.

Aujourd'hui à l'ombre de son Donjon et de ses prestigieux fantômes, paisible commune du canton de Montesquiou, Bassoues d'Armagnac fait vivre son passé grâce à son chemin de randonnée de 6 km et grâce à ses habitants qui portent dans leur cœur la glorieuse histoire de leur lointain mais prestigieux passé.

Article publié avec l'accord du Syndicat d'Initiative de Bassoues que nous remercions.

◀ L'église notre Dame de la Nativité.

L'Ousse qu'èy û arriu tranquiè, qui s'escour deus boscs de Poeyferré enla dinc à Pau. Quoan èri maynat, qu'abè toutû coulères de las machantes. Tout dus ans, au printéms, que desbourdabe. P'ous dies de plouye deu més de may, lou soû briu, escapat de la may, que trabersabe lou biladye, las soûes aygues d'û bért hangous que s'alasaben per lous prats e que negaben l'arrue deu Castèth. Taus maynats qu'èren dies susprenés, d'û encantamén particulière, diferén deus dies de nèu, més tout autan dies esmiraglans.

Lou purmè soubeni qui-n èy, qu'èrem encoère déns l'apartamén de la *grange*, û apartamén sus dus nibèus, dues crampes à l'estadye e ûe sale au purmè dap ûe porte qui dabe sus l'Ousse. Entér l'Ousse e la maysoû, pas méy d'û mètre d'arribe, pas gran cause quoan l'arriu e desbourdabe. Que-m béy encoère, assedut sus l'escalè, à espia l'aygue gourgouse clapouteya per toute la sale e lous òmis bienguts ayda lou pay e la may soulheba lous mòbles e hica debath cade pè tros de boy enta-ns proutedya lous mòbles de l'aygue.

Quàuques anades méy tart, passats déns ûe maysoû au ras de l'escole, que y biscoum ûes-quoantes aygades. L'escole que-s troubabe déns la punte de dues arrues, e quoan puyaben las arrius, las arrues de daban e de darrè l'escole qu'èren courrudes per las aygues : l'Ousse d'ûe part, l'Arriu merdè de l'auête part. Labéts l'escole qu'ère coum au bèc de las arrius e quoan l'aygade arribabe lous dies de classe, qu'ère hèste ta touts permou de nou pas poudé camina per las carrères negades dinc à l'escole. Ta touts, pas tout à fèyt : aquéths dies qu'èrem quoàte à l'escole, lou reyén, lou soû hilh, la mie so e you. Lou reyén que demourabe à l'escole déns lou loudyamén de founciou e nousauts, d'esta besí dap yùstè ûe barralhe à passa que poudèm ana ta l'escole e qu'y èrem plâ segu embiats p'ous pays !

E o, l'escole qu'ère ûe cause trop serieuse enta manca-la, medich û die d'aygade...

Toutû n'èrem pas fièrs, permou lou reyén qu'ère û òmi hère sebèrè e qui n'esitabe pas à-t truca quoan n'escoutabes pas ou quoan e-t troumbabes. Atau lous dissàttes qu'èren lous dies lous méy terribles : que y èren la dictade e puch lous prublémis. En tan qui hasèm lous prublémis escriuts s'ou tablèu, lou mèstè que courridyabe las dictades e que l'entenèm à cops yura : « *ah le petit salopiot* » en permou d'ûe faute trop gràbe tad éth. E que sabèm labéts que la courreccioû de la dictade estère û machan moumén, sustout entaus qui s'arretrobèren au tablèu. Que-n sudaben deya de pòu, e que y èren abans lous prublémis à courridya ! Tad aco lou rituel qu'ère simplè : quoan

pensàbem d'abé fenit, qu'anàbem tau burèu, oun lou mèstè e courridyabe, amucha lou cayè dap lous prublémis hèyts e plâ soulucionats. En tout cas, qu'at pensàbem ou qu'at esperàbem. Que-s hasè atau ûe arrande e lou purmè que-s balhabe lou cayè au reyén qui espiabe labéts lou tribalh e qui dabe la senténci : « o, plâ » si t'y ères escadut, « noû » si ne t'y ères pas escadut, dap û cop de pugn sus l'espalle en prime. Que y calè doungues pensa e perpensa à dus cops abans d'ana tau burèu, permou û cop de pugn sus l'espalle que pot ana, més très ou quoàte... que coumence de ha mau. E n'y abè pas mouyén de presenta l'auête espalle. Û die, Claude qu'at essaya, més lou mèstè que l'arrebira deu boû coustat e qu'abou drèt à la prime !

Bam, be coumprenéts que s'arretrouba û die d'aygade – die de lèse ta touts lous camarades – cap e cap quasimén dap lou reyén, n'ère pas la gran arregaudide prebiste.

Toutû lou reyén que s'amuchabe drin diferén, qu'ère méy tranquiè e pacièn. Qu'aproufieytabe deu moumén enta arrecapta lous tèxtes escriuts las semmanes e lous més passats. En efèyt, tout dilûs que-ns hasè escribè ûe redaccioû. En permè que m'y hiquèy dap plasé, e que countèy las abentures deu diménye. Toutû quoan ne s'ère pas passat arré lou diménye, n'ère pas aysit de trouba û soubeni interessan... Daniel, assedut au ras de you, ne semblabe pas yaméy bloucat. Que-u bedi toustém serious au tribalh, escribén lignes après lignes... Quine chance ! Û die toutû, coum me bedè bagan daban la hoelhe blanque, qu'èy éth qui-m balha l'astùci. Que-m digou : « embénte, hargue-las-té ! » Qu'esté ûe descoubèrte, atau que-s poudè embenta, menti, hargu istoères à l'infinit. E atau que héy. D'aquéth die enla, ne-m troubèy pas méy estancat daban la hoelhe blanque. N'èy pas û art aysit toutû, atencioû. E quoan l'amic Daniel, au tourna de bacances de Nadau, e-ns countè ûe istoère de Pay Nadau passan per la cheminéye dinc au tèt de l'oustau, e qu'éth, Daniel, estuyat déns la crampe, e-u segui per lou counduit escu, puch que l'arretrouba s'ou tèt, e labéts que-u tira la barbe e, susprése !, qu'ère la may soûe desguisade en Pay Nadau ! Lou reyén que se-n arridè e que-u demanda si ère bertat e Daniel de l'at assegura. « E quin pot tiène s'ou tèt ? » ce-u demandabe lou reyén. E Daniel d'esplica qu'au Bascoat, (Daniel qu'ère de Sént Engrace en Soule), per las mountagnes, que y abè ûe petite plate-forme au ras de las cheminéyes. E lou reyén d'arridè...

Û cop las redaccioûs acabades, que las leyèm à la classe. Qu'escoutàbem touts dap plasé e atencioû. Puch que-n causibem ûe e que la courridyabem amasses : l'autou qu'anabe au tablèu escribè la permère frase e que calè berifia la grafie e courridya las fautes. Lou reyén que-

ns dabe esplics e que-ns hasè cerca mouts méy literàris ta remplaça lous mouts trop familièrs. Û cop passat tout lou tèxte, lou mèstè que-u leyè û darrè cop, que barrabe lou tablèu e que calè tourna escribè sus lou noùstè cayè lou tèxte sancè au mout près ! Û tribalh de mau ha ta you e quàuques àutès, més urousamén que y abè camarades horts ad aquéth yoc e sustout bràbès permou de-ns marmusa las frases manquantes e lous mouts precis. Marie-Cristine qu'ère la méy boune e lou darrè secours quon arrés ne-s brembabe pas d'û passadyè ou dou mout precis balhat p'ou mèstè.

Atau, au cap de quàuques més d'escole, qu'abèm ûe pièle de tèxtès e lou die d'aygade qu'ère lou die esléyt p'ou reyén enta-n ha û liberot qui emprimàbem en mantús exemplàris. Tad aco que calè escribè lous tèxtes sus û *stencil*, ûe traque de papè enkrat d'û coustat, puch hica aquéth *stencil* déns ûe machine à alcol, hica hoélhes blanques déns la machine, hica ûe boutelhote d'alcol, de bouque embat, sus la machine, e labèts bira ûe manibèle enta ha passa las hoélhes déns la machine e que-n sourtiben dap lou tèxte emprimat. Que calè bara la manibèle dap regularitat e à la boune bitèsse, pas brigue aysit. Més lou mèstè que-ns at esplicabe dap paciéce e en fi de countè qu'ère ûe matiade de classe agradibe. Lou cap de mâ aquesit, qu'apielàbem las hoélhes, tout en las ayergan sus las taules de la classe déns ûe aulou choau d'alcol. Que hasèm tabé la paye de couberture dap û titre « Garbe de prose » (*gerbe de textes*) e dap la date, e tabé la paye de l'endic dap lous titres de las istoerotes e lous noums dous autous. Quon nse bagabe, que hasèm tabé quàuques dessís enta adourna lou liberot, au ménch la paye de couberture e la darrère paye.

Enfi ne demourabe pas soùnquè à arreliga lous liberots dap ûe agrafuse de las granes. Que calè prou de force e qu'ère lou reyén qui se-n cargabe.

Urous de ço de hèyt, que poudèm tourna ta case.

Quon s'apatsabe la coulère dou cèu, las plouyes que cessaben, las aygues furieuses que s'amartigaben per las carrères e drin à drin que bachaben. Ans que y abou quon calou passa l'arrue deu castèth dap ûe barque. Las aygues apatsades que hasèn coum û lac. Qu'ère ûe espectàcle embaranàyrè ta û maynat. D'aulhous que s'y publicabe fotos déns lou journau.

Enfi las aygues esbanides que dechaben chagots per ci per quiu, mourterius, tros de goundroû darrigats de la caussade, calhaus drin pertout...

Qu'abèm labèts lou drèt de sourti per la carrère. Las botes aus pès, qu'ère l'abenture de la descoubèrte d'û paysadyè part-birat : la carrère que badè lou noùstè terrègn de yoc. Ha pachères, batèus de papè, ha-us nabiga au lounc dous chagots, basti maysoûs de pèyres ligades per la hangue... Més tout qu'a ûe fi. Lou sourèlh tournat au cèu qu'abè fi finale rasoû de las aygues, lous cantouniès que s'y hasèn ta tourna la carrère aus tracturs e à las otos... Taus maynats, n'ère pas méy û loc oun youga.

À l'escole tous lous camarades qu'èren tournats. Que s'y calè ha enta esbita las coulères deu reyén, lous couhéts e lous trucs de règle s'ous dits. Ne y abè pas méy qu'à espera la fi deu més de yulh, die de las granes bacances, mouts mayics si-n y abè. Aquéth espèr que-ns hasè desbroumba la mayade passade. Lou soul qui n'esperabe pas las bacances qu'ère lou hilh deu reyén, Yan-Cristofe. Û an que-m broûmbi de-u bédè ploura au sourtit de l'escole, lou darrè die, quon tous èrem gauyous e emparaulats. Qu'abi demandat au mé pay lou perqué d'aquère tristèsse de Yan-Cristofe. Moun pay (qui ère éth-medich hilh de reyén) qu'abè haussat las espalles e que m'abè dit :

– E boulerès passa las bacances dap lou reyén, tu ?



Photo de l'Observatoire Régional des Risques de la Nouvelle Aquitaine (ORRNA). ▶

Assemblée générale de l'IBG

Le 10 juin dernier s'est tenue à Garos en présence de M. Jean-Marc Theulé, maire de la commune et de Jean Arriubergé, Conseiller départemental. – Au delà des obligations légales réglant la vie des associations, l'AG est le rendez-vous des adhérents et des administrateurs pour dresser le bilan des actions menées et exposer les projets à venir. Celle de Garos n'a pas dérogé à cette tradition. Tour à tour le secrétaire, le trésorier et le président ont exposés leur travail et commenté les sujets qui nécessitent quelques précisions. Le secrétaire a mis en évidence les partenariats établis avec d'autres associations attachés au Béarn et à sa culture, le trésorier a mis l'accent sur la solidité de notre gestion financière et ce malgré la fête de Bizanos pour marquer les « 20 ans » de l'association en 2022. Le président a relevé les belles réussites de l'association : les « 20 ans », l'édition des livres (avec le succès de 2 auteurs au talent reconnu : Ph. Labrouche et F. Escouteloup) l'édition du Guide conversation, et les émissions radio en partenariat avec Radio País et La Voix du Béarn. Après la présentation des projets en cours pour 2023, il était temps de rejoindre Le Café des Sports d'Arzacq, où le réputé Gaby a su nous régaler de ses spécialités.



◀ Assemblée Générale de Garos, Pierre Bidau reçoit « L'Agulhade d'Aunou » des mains du Président ».

Tous droits réservés. Les auteurs des textes inédits, écrits en langue béarnaise, publiés dans la Lettre de l'Institut Béarnais et Gascon ou dans les livres édités par l'Institut Béarnais et Gascon, conscients de leur devoir de témoigner en faveur de leur culture authentique, déclarent s'opposer sans aucune limitation de durée et sans aucune exception, en France et à l'étranger, à toute transposition ou adaptation de leurs œuvres. Ils demandent, au vu du droit moral de l'auteur (art. L.121-1 et 2 du CPI), la préservation de la graphie ou orthographe choisie par l'auteur. Il en résulte que, même tombées dans le domaine public, leurs œuvres ne pourront être transposées totalement ou partiellement dans un système autre que celui choisi par son auteur, qu'elles aient été publiées sous leur nom ou sous un pseudonyme. Aucun de leurs ayants-droit n'est autorisé ultérieurement à revenir sur tout ou partie de cette interdiction.

Reprise des cours

Savez-vous que la saison passée c'est plus d'une centaine d'apprenants qui ont participé aux « escabots » organisés par l'IBG. Apprenant n'est pas toujours le mot exact pour tous, puisque sont réunis des locuteurs expérimentés et des débutants. Les locuteurs expérimentés se retrouvent pour lire et commenter les textes des auteurs reconnus, et les apprenants profitent pleinement de ces échanges et des explications données pour parfaire leur vocabulaire et la pratique orale du béarnais. D'une pierre deux coups au sein de ces groupes que nous appelons les « escabots ».



▲ Le « Kit des Hestayres » a reçu un succès inattendu. Nous renouvelerons cette promotion en 2024.

Kit des hestayres

Comme le montre la photo ci-contre, le « kit » du hestayre est bien utile aux participants des nombreuses fêtes du Béarn, du Pays Basque ou des Landes, voire de régions plus lointaines. Mais c'est surtout dans le Sud-Ouest que l'esprit « hestayre » est en vogue, d'où l'idée de rassembler dans un seul lot le foulard, le livre de chants, un guide de conversation français-béarnais et un petit fanion aux armes du Béarn. Succès assuré pour cet ensemble que nous avons proposé à un prix modeste. Nous répéterons l'opération en 2024. Avec peut-être – en option – le bérêt ; nous vous en parlerons dans la Lêtre 78 (avril 2024).

Cantère Gan-Bosdarros

Au cœur de l'été, le 11 août dernier, quand la plupart d'entre-nous pense plage, montagne, randonnée, soleil et baignade, il reste toujours un groupe qui aime chanter et qui se retrouve le temps d'une soirée. Il est vrai que l'été est aussi la période des fêtes et qui dit fêtes dit chants ! Il faut aussi le coup de pouce du restaurant Le Bosc d'Arros (situé à Bosdarros) qui se fait un plaisir d'accueillir les chanteurs réunis autour de Pierre Bidau. Les participants ont vécu un moment très convivial et le nouveau livret de chants a obtenu le franc succès que nous espérions.

Pour info : le groupe « Cantère » se réunit tous les derniers vendredis du mois, à 20 h 30, à la Maison pour Tous de Gan. La prochaine soirée se fera le 29 septembre à la salle. L'Atelier Danse, se retrouve tous les lundis à 20 h 30, à la même Maison pour Tous de Gan.



▲ Le livret de chants sert aux chanteurs débutants qui apprennent les paroles.



▲ Rencontre de « chevaliers » lors des Médiévales de Montaner.



▲ Prix « SIMIN PALAY » – C'est la petite-fille de Simin Palay, Anne-Marie Fauthoux-Palay qui a remis son prix à Florian Escouteloup, primé aux Jeux Floraux du Béarn, pour son roman « Lou Gran Pi au Bounét ».



▲ Dave Hourcade, citoyen des États-Unis d'origine béarnaise, porte fièrement le foulard qu'il a commandé à l'Institut Béarnais et Gascon.



▲ « SUPER U » de Gan – Florian Escouteloup dédicace son livre à un jeune lecteur.

BULLETIN D'ADHÉSION - ANNÉE 2024

À découper ou recopier et à retourner à l'INSTITUT BÉARNAIS ET GASCON
MJC du Laü – 81, av. du Loup, 64000 PAU ✉ ibg.secretariat@orange.fr - 06 22 11 67 43

NOM : Ci-joint un chèque d'adhésion de 15 €
 Prénom : Membre bienfaiteur : €
 Adresse :
 Code postal : Commune :
 Tél. : Courriel :

